

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 14 (1938)

Heft: 7

Artikel: Stai si, defensa Romontsch, tiu velg lungatg! = Steh auf, verteidige Romane deine alte Sprache!

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753911>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

....pretenda per tiu pertratg! = Steh auf, verteidige Romane....



Las duas Mariuschas de Camischolas.

Marie Ursula, die Arbeitsweberin von Camischola (Tiwantsch), und die gleichnamige Tochter des Bauern Felice Meun, in Oberhinder Tracht. Schleppea nennt man den Kopfputz dieser erfindlichen Tracht, der von einer um den Kopf hochgezogenen Spitzsträhne umrahmt wird.
 Dimanche au pair de fins. Deux camischolistes de Camischolas, qui revêtent dans ce pays romantsch Marie-Ursula, ont revêtu leurs costumes et coiffé la «schleppe».



La curusa da la bibla.

Die Blindenschrift nicht auch bei unsen Bergbauern nie erregt aus. Wie Heiligliter werden die alten Bücher in Schwizdoler, die ersten Bibeldruckungen im Rätromantsch, die Übersetzung der Psalmen in Versen des Unterengadiner Humanisten Durich Champell, u. a. in der Stube auf dem Eheplatz gestellt, im geschützten Büflet oder in einem besonderen Gehäuse über der Tür aufgehängt.
 Les premières éditions de la Bible en langue romanche. L'adaptation des Psalms en vers fait en 1576 par l'humaniste grison Durich Champell, l'une partie du patrimoine de chaque famille romanche.



Tier sur Carli Fry, caplon si d'Alchadra.

Die 4000 Rätromanen haben nicht weniger als vier Zungen, die «Fog d'Engadina», «Gasetta Romanoncha», «Cantira Ladina» und «La Casa Piterina». Das Fossilien der oberirdischen «Gasetta Romanoncha» wird von dem schätzgegenwärtigen Wäldlerpferd des Karl Fry in St. Maria ob Tross redigiert.
 M. le curé Karl Fry, Ste-Maria sur Tross, rédacteur du journal de la «Gasetta Romanoncha». Quatre langues romanches les 4000 romanches: la «Fog d'Engadina», la «Gasetta Ladina», «La Casa Piterina» et la «Gasetta Romanoncha».



Dieus benedeschi nossa tschavera.

Die Rätromanen am Oberstein mit ihrem unveränderten Dialekt sind mehrheitlich katholisch, im Gegensatz zu den protestantischen Engadineren am Inn. Ihre Kinderchören sind größer. Der Bauer Stefan Cavigon in Camischola hat sieben Kinder, das blinde und vier schwarze. Ihre Mutter ist ein frommes Märgen (wie im Heiligen Schmel). Sie heißen (von links nach rechts): Stefan, Gian Galden, Sigbert, Serrin, Giul, Andia Sap und die Kleine auf des Vaters Schoß Tress.
 Fiancé autour du bol de polenta, voici la famille de Stefan Cavigon, paysan à Camischolas. Les Romanches de l'Oberland grison (Vallée de Rhén supérieure) sont catholiques. Leur famille, sans plus nombreux que celle des Romanches de l'Engadine qui en sont protestants.



En questa casa ci naschiu il poec G. H. Mauch. Casa Paterna dil Poec Silvian Romanzsch Gischen Flasper Mauch.
 N. 20. IX. 1841. M. & V. 1908. Mauch in unger Dichtertracht, sein die jetzige belone Besitzer der Schindlhäuser. «G. H. Mauch kam noch jeden Sommer hierher in die Ferien, um sich von den Angereimten quasi Chamer Romanzschulprofessoren zu erholen. Der Dichter war kein hoher Mann. Ob arm oder reich, jeder gab ihm gleich.»
 La maison natale du poète des poètes romanches G. H. Mauch, né le 29 septembre 1841, mort le 6 juillet 1908.



Barba Chapper, nos meglter lingiut.

Wie die Deutschschweizer in ihrem «Säckerloch», so summet die Rätromanen ihre Spatsredaktionen am «Discursus romanonch». Prof. Dr. Chapper Puli in dessen Redaktor, 1935 zog sich der ehrliche Sprecher von der Handelshochschule St. Gallen nach Tross in sein Heimstadl ins Unterengadina zurück.
 Resté dans son village de Soss (Basse-Engadine), M. Chapper Puli, ancien professeur à l'Université commerciale de St-Gall, continue la rédaction du «Discursus romanonch» qu'il assume depuis plusieurs années.



Frestg ubigiau ei miecz gulligian.

Ein fröhlicher Sprung eines Basenromans am Inn (Engad). Die Kinder in den Bündner Bergdörfern wachen mit dem Scham auf. «Meine Kinder würden ohne warmen die Abfahrtsromane der Kantonen mitwachen», klagt ein Lehrer aus St. Moritz.
 Les gosses naissent avec des ski aux pieds. Un maître d'école de St-Moritz se méme jusqu'à prétendre que ses gosses pourraient être leur s'aligner avec des champions internationaux.

....deine alte Sprache! Verlangte Verständnis für dein Denken!



In Deprofundis per is mortis.
Nach dem Gottesdienst in der Kirche von Brevil (Breglia) im Varesiner Tal die Toten. Die Dorfbewohner bringen sie nach einfach an den alten Sitten. Der junge Herr Petten, dem er besonnt, weil er war erwar von seinen und eigensinnigen Oberhändlern zu erziehen, unter dem in ihrer als der Herr Petten, sagt einer Sonntag nach der Freigang zum andern und was zur Kapelle St. Serej hat! Die stand schon um Jahr 700 dort.

Après la messe, les habits de l'église de Breglia sont au convoi. Ici on se souvient d'être d'être un "Pater" d'être au la tombe de leurs morts.

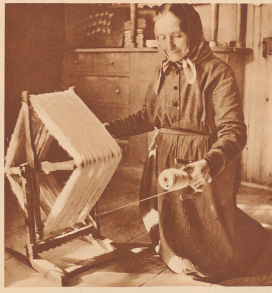


Dama Maria Petchen de conta varga 300 canzoni.
Die blinde, alte Frau Maria Petchen in Dossio in die blinde Arche des ritterromantischen Volkliedes. Sie sang dem Leutnants Hans in die Hand über 300 Lieder vor. Frau Petchen ist seit frühem Jugend blind. Sie geht noch jeden Tag zur Messe in die Kirche, wo sie eines ihrer ungeliebte und maskulinen Lehrmeister allein die ganze Tagesmusik auswendig sang. Acquiesce depuis son enfance, Madame Marie Petchen, de Dossio, est douée d'une prodigieuse mémoire musicale. Elle a conservé le souvenir de plus de 300 chansons romanches, transmises par tradition orale, chantées dans la grande langue de des Gards l'impression de transcrire les notes et les paroles.



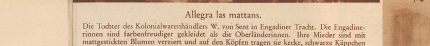
Il pur suveran.
Da magst der Bauer Felice Monn in werner. Inzwischen vor seinem Hause in Camischolas (Tavetsch) vom Holzkloster. In seiner Wohnstube hängt eine Photographie des Bündner Grossen Manns. 40 Jahre lang war Felice Monn dabei. Auf einem Tische liegt Jeremia Gottlieb Baumstengel. Der Bauer sieht ein Mannsbild auf dem dicken Band hervor eine Ueberzeugung von ihm, die schone Magde in Klavierschilde, in schone Klavierschilde.

An solal de javier, Felice Monn rose son bast. Payan à Camischolas (Tavetsch), Monn a pendant 40 ans séjé au Grand Corvill des Grisons. Il occupe ses heures de loisir à lire et manie à traduire en romanche les nouvelles de Jeremia Gottlieb.



Sez filau e sez testu dat il meglier.
Das Tavetsch ist noch eine der wenigen Schweizerdörfer, in denen die Bauern selbstgeponene und selbstgewobene Kleider tragen, wo Haat und Flaas, die alten Kulturpflanzen, gute und gemessene werden. Hier laurt die Frau des Sechalen Hitz in Raure an Boden und spalt das gemessene Flaas vom Haapel auf. Die Kleider und gemessene Flaasbänder, die Hitz trägt, sind ältere Dattens als sein Hochzeitsjahr vor 14 Jahren. Die hat noch eine Tante dem ledigen Strahler gewoben.

Le Tavetsch est l'une des rares vallées suisses dont les habitants tissent et couvent les vêtements qu'ils portent. Tissent et couvent, ils valent également les maîtres premiers nécessaires à cette contrée: la dentelle, le lin, l'étoffe de soie. Voici, à genoux devant son dévidoir, Madame Hitz, de Raurel. Son mari porte encore des habits et des dentelles de lin qui datent d'avant son mariage... il y a plus de 24 ans. Certes, la coupe a changé depuis, mais quel brève de qualité!



Allegra las mattans.
Die Tochter des Kolonialwarenhandlers W. von Sert in Engadiner Tracht. Die Engadinerinnen sind herbstwunderlich geblendet als die Oberländerinnen, ihre Kleider sind mit mattenartigen Blumen verziert und auf den Köpfen tragen sie kecke, schwarze Käppchen mit Silberborten.

Jeune fille de Sert, en costume engadinien.
Impè da la schmoitada la veglia futschada ornada.
Garda ein Engadinerdorf, das seinen Bau-Charakter bis heute fast vollständig bewahrt hat und so seinen Hausständen eine große Zahl von Spezial-Inkarnationen und Wandmalereien aufweist, die zum Teil unter späterer Überhöhung verschwunden sind, soll nach einem geblühenden Plan der Pö Campagna in Verbindung mit der schönen Lienzstadt die Heimatdörfer vollständig neu aufgestellt werden und seinen Reichtum an alten, künstlerisch wertvollen Fundamenten wieder erhalten.

Guarda en un village de l'Engadine qui ait conservé intact son cachet et son caractère d'authenticité. L'association "Pö Campagna" se fait pour la protection de la Suisse pittoresque: l'implémet activement à faire rénover et restaurer les points et décorations menacés qui ornent les façades de ce village.

